



Julio Cortazar

جولیو کورتازار

داستان‌های گرونیویوها و فاماها

ترجمه
میلود ریاض و شهرز عمیدی

www.ketabir.ir

سرشناسه: کورتازار، خولیو، ۱۹۱۱-۱۹۸۴ م. Cortázar, Julio
عنوان و نام پدیدآور: داستان‌های کورتازار، و فاماها/خولیو کورتازار؛ [مترجم]

مشخصات نشر: طلوع ریاضی، شهر ریاضی، ۱۳۶۵.
مشخصات ظاهری: ۱۶۶ ص.

شابک: 978-964-185-468-5

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: Historias de Cronopios y de Famas, عنوان اصلی:

1968.

موضوع: داستان‌های آرژانتینی - قرن ۲۰ م؛ Argentine fiction - 20th century

century

شناسه افزوده: ریاضی، طلوع، ۱۳۶۱ - مترجم؛ عمیدی، شهروز، مترجم

رده‌بندی کنگره: PQ۷۷۹۷/ک۹۵۲ ۱۳۹۵

رده‌بندی دیویی: ۸۶۸/۹۹۳۲۳

شماره کتابشناسی ملی: ۴۲۶۰۲۶۲

قیمت: ۱۳۰۰۰ تومان



نشرنی

داستان‌های کرونوبورها و فاماها

مجموعه داستان

خولیو کورتاسا

ترجمه‌ی طلوع ریاضی و شورش امید

چاپ اول تهران، ۱۳۹۶

تعداد ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی نقش

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزاً
به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی)
بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر ممنوع است.

شابک ۹۷۸ ۹۶۴ ۱۸۵ ۴۶۸ ۵

www.nashreney.com

فهرست

یادداشت مترجمان	۱۱
-----------------------	----

دستورالعمل‌ها

چه گونه گریه کنیم	۱۸
دستورالعمل - مثال‌هایی برای این که چه گونه ترسیم	۲۰
دستورالعمل‌هایی برای فهم سه تابلوی نقاشی	۲۲
عشق مقدس و عشق کفرآمیز (اثر تیسین)	۲۲
بانوی جوان و تک‌شاخ (اثر رافائل)	۲۳
پرتره‌ی هنری هشتم پادشاه انگلستان (اثر هولباین)	۲۴
چه گونه مورچگان را در رم از بین ببریم	۲۷
چه گونه از پله بالا برویم	۳۰
دباجه‌ای بر چه گونه کوک کردن ساعت	۳۲
چه گونه ساعت را کوک کنیم	۳۴

مشاغل عجیب و غریب

تقلید	۳۷
آداب معاشرت و اولویت‌ها	۴۳
پست و تلگراف	۴۶

۴۸	ریختن مو و بازیابی آن
۵۱	عمه با مشکلاتش
۵۳	عمه، واضح و مبرهن یا نه
۵۵	منزل دهنندگان ببر
۵۸	آداب ما در مراسم شب‌زنده‌داری مردگان

چیزهای بی‌ثبات

۶۷	چه گانه آواز بخوانیم
۶۸	در دفتر کار
۷۰	دل‌مشغولی‌ها: خیرت‌انگیز
۷۲	Vietatroduction bicyclette (ورود دوچرخه ممنوع)
۷۴	رفتار آینه‌ها در جزیره‌ی اینتر
۷۶	احتمالات انتزاعی
۷۹	روزنامه‌ی روزانه
۸۰	داستانی کوتاه از برای روشن‌سازی تزلزل مع پایداری که تصور می‌کنیم درون آن به‌سر می‌بریم، یعنی قوانینی که می‌توانند بستر استثنائات، فجایع غیرمنتظره یا ناممکن‌ها شود، و من می‌خواهم تو را آن‌جا ببینی
۸۳	پایان دنیای پایان
۸۶	بی‌سر
۸۸	طرح اولیه‌ی یک رؤیا
۹۰	چه‌طوری، لویز؟
۹۲	جغرافیا
۹۴	پیشرفت و پسرفت
۹۵	داستانی واقعی
۹۶	داستان یک خرس نرم و لطیف
۹۸	طرحی برای یک تابلوفرش
۹۹	ویژگی‌های یک صندلی راحتی
۱۰۱	محقق‌ی با نقصی در حافظه‌اش

۱۰۳	طرحی برای یک شعر
۱۰۵	شتری که عنصر نامطلوب نام گرفت
۱۰۷	طق خرس
۱۰۹	پرتره‌ی کاسواری
۱۱۱	فروپاشیدن قطرات
۱۱۲	داستانی بدون اخلاقیات
۱۱۵	خطوط کف دست

داستان‌های کرونوپو‌ها و قاما‌ها

۱. نخستین و جنور نه‌سازان قه‌ای «کرونوپو»ها، «قاما»ها

و «اسپرانزا»ها، مرحله‌ی استوایی

۱۲۱	عادات «قاما»ها
۱۲۳	رقص «قاما»ها
۱۲۴	سرمستی «کرونوپو»
۱۲۶	اندوه «کرونوپو»

۲. داستان «کرونوپو»ها و «قاما»ها

۱۳۱	سفرها
۱۳۳	حفظ و نگهداری خاطرات
۱۳۴	ساعت‌ها
۱۳۵	ناهار
۱۳۶	دستمال
۱۳۷	کسب‌وکار
۱۳۹	نوع‌دوستی
۱۴۱	آواز «کرونوپو»ها
۱۴۳	داستان
۱۴۴	به اندازه‌ی یک قاشق غذاخوری باریک

۱۴۵	عکس تار از آب درآمد
۱۴۷	اصلاح نژاد
۱۴۸	اعتقادش به علوم
۱۵۰	مصائب و مشکلات در خدمات عمومی
۱۵۲	این‌جا را خانه‌ی خود بدانید
۱۵۳	درمان
۱۵۴	خصوصاً و عموماً
۱۵۵	کاشان
۱۵۶	ربیت شاهزاده
۱۵۸	تمیز را بر گوشه‌ی بالای سمت راست پاکت بچسبانید
۱۶۰	تلگرام
۱۶۲	داستان‌های برای طبعی‌شان، شیر و «کرونوپو»
۱۶۳	کرکس و «کرونوپو»
۱۶۴	گل و «کرونوپو»
۱۶۵	«فاما» و اوکالپتوس
۱۶۶	لاک‌پشت‌ها و «کرونوپو»ها

یادداشت مترجمان

خولیو کورتاسار را باید دید، شنید و لمس کرد. در لابه لای کلماتش صدایی نهفته است که خواننده را مستقیماً مورد خطاب قرار می دهد، گویی برگ برگ دفتر زندگی اش را در رو می زند و به او روزمرگی ها، عشق نورزیدن ها و ندانسته هایش را یاد آور می شود.

داستان های کرونوپوها و فاهاها یکی از شناخته شده ترین و پرفرودارترین آثار این نویسنده ی سوررئال به شمار می رود. کتابی مشتمل بر چهار فصل که مرزهای واقعیت و خیال را درهم می نرزد و امروز را با روزگاران امپراتوری روم درهم می آمیزد. بی شک ترجمه ی این کتاب با دلایل مختلف کاری بس دشوار بوده است. اول این که کورتاسار تاریخ و همپرازی را به خوبی می شناسد و کتابش پر از ارجاعاتی است که بدون فهمیدن شان نم توان متن را درک کرد. دوم این که تاکنون هیچ شرحی بر نسخه ی اصلی و حتی نسخه ی انگلیسی کتاب نوشته نشده است. از آن جایی که مترجمان این اثر سعی در تسهیل کتاب برای خواننده داشته اند، بنابراین در این ترجمه به کرات سعی شده است با ارائه ی پانوشته های مبسوط خواننده را در درک بهتر این اثر کمک کنند. به علاوه شیوه ی نوشتاری کورتاسار و بازی او با زبان کتاب را از نوشته ای بس معمولی و کلاسیک به اثری تبدیل کرده که در آن شیوه های نوشتاری سنتی دگرگون شده است.

مترجمان در برگردان این اثر حتی المقدور سعی کرده‌اند تا جایی که به ساختارهای زبان مقصد آسیب وارد نمی‌شود به متن وفادار بمانند و از هرگونه تفسیر و تعبیری بپرهیزند. همچنین مترجمان معتقدند نام شخصیت‌ها و دنیای خلق شده‌ی کورتاسار در آخرین فصل کتاب که عنوان کتاب را نیز با خود حمل می‌کند، نباید ترجمه شود. زیرا «کرونوپو»، «فاما» و «اسپرانزا» نام‌هایی‌اند که کورتاسار برای شخصیت‌های خود برگزیده است و بی‌شک در تمام دنیا این شخصیت‌ها با همین اسامی شناخته می‌شوند.

و اما مترجمان نیز به سبک کورتاسار و دستورالعمل‌هایش دستورالعمل‌هایی برای خواندن این کتاب ارائه می‌دهند:

چشم‌انداز است و به سان نویسنده خیال کن. بگذار در میان کلمات غرق شوی. حتی اگر شده برای چند لحظه مثل آدم‌های عجیب و غریب دنیای کورتاسار زندگی کن.

تابستان ۹۴
طلوع ریاضی
شهر روز عمیدی